

RESEÑAS

POZZI-ESCOT, Inés. "*El Multilingüismo en el Perú*". Cuzco, Perú, 1998. Primera edición, 307 p.

Este libro editado y publicado por el Centro Bartolomé de las Casas y el PROEIB Andes, es una excelente compilación realizada por la Dra. Inés Pozzi-Escot del multilingüismo en el Perú, tarea realizada con la colaboración de más de setenta especialistas de diversas nacionalidades y disciplinas.

Esta obra surge de la preocupación de la autora por el desconocimiento y la confusión que reina en casi todos los niveles sobre las lenguas habladas en el Perú, y la falta de fuentes de consulta para su conocimiento o estudio. Las únicas publicaciones al respecto son el *Mapa etnolingüístico oficial del Perú* del Instituto Indigenista Peruano del año 1994, y el *Atlas etnolingüístico del Perú* preparado por Rogger Ravines y Rosalía Avalos. Ambas publicaciones de circulación restringida y no puestas a la venta.

Conviene presentar una breve síntesis de cómo fue posible la realización de este trabajo de la autora. Como ella menciona, esta obra fue posible gracias al apoyo de la Universidad de San Marcos para la realización de una investigación orientada a recoger información actualizada del Multilingüismo peruano, y la coincidencia de dos hechos que avalaron esta decisión suya de dedicarse a la

realización del mismo. El primer hecho fue la excelente oportunidad de contar con un cuestionario preparado por la Universidad de Tokio para el estudio de lenguas minoritarias y lenguas en peligro de extinción. Este cuestionario comprendía datos lingüísticos y sociolingüísticos, ubicación geográfica, etc. que permitía recoger un “estado de la cuestión” pertinente para los objetivos que se había propuesto la investigación sobre multilingüismo en el Perú. El segundo hecho que avaló su decisión de concentrarse en lenguas habladas en el Perú fue el encargo de preparar un mapa lingüístico de lenguas y familias de la Amazonía Peruana con propósito comparativo con otros países amazónicos.

La coincidencia de los eventos a los que refiere la autora en la realización de su trabajo nos permite hoy contar con esta excelente compilación sobre el multilingüismo en el Perú. Multilingüismo que en esta obra atañe sólo a las lengua autóctonas y no incluye las variedades del castellano habladas en el país ni las muchas lenguas extranjeras que actualmente son parte de nuestro panorama lingüístico.

El libro está dividido en tres secciones, que corresponden a los tres grupos de lenguas autóctonas habladas en el Perú, según la división establecida por la autora. En la primera sección presenta a las dieciséis familias amazónicas; en la segunda sección a la familia aimara, con sus tres lenguas; y en la tercera sección a las cinco familias quechuas y sus variantes —se incluye aquí el quechua de la selva—. Para la autora este orden de presentación no es arbitrario, es más bien un desagravio a la marginalidad que siempre se le asignado a las lenguas amazónicas, ya que el quechua es una lengua mayoritaria en términos del número de hablantes y el poder que estos ejercen, incluyendo al grupo “blanco” que habla quechua.

La forma de presentación de las lenguas autóctonas es muy interesante. La presentación está organizada en una suerte de fichas de trece ítems cada una, en la que se ofrece un inventario detallado de cada lengua, y se incluye el dato y la dirección del investigador que proveyó la información.

Dada la calidad de la información ofrecida, este libro es fuente de referencia obligada de maestros y alumnos de diversos niveles

del sistema educativo; de profesionales y público que requieren acceder a información básica y referencias bibliográficas respecto de la lenguas autóctonas en nuestro país. Asimismo es una herramienta importante en los procesos de formación de profesionales para la educación intercultural y educación bilingüe intercultural.

Este libro, como fue la aspiración de la autora, contribuye a superar el desconocimiento y la confusión que reina en casi todos los niveles en relación a las lenguas habladas en el Perú. Y para quienes tuvimos la suerte de conocerla y compartir espacios de encuentro y diálogo enriquecedor nos estimula a seguir trabajando por construir un país menos ignorante de sus propias riquezas.

Elizabeth Flores Flores